



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ENNA “KORE”
Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione

Corso di Laurea	LM/38 – LINGUE PER LA COMUNICAZIONE INTERCULTURALE
A.A.	2020-2021
Docente	Giuseppe Petrantoni Esperto linguistico: Abdelkarim Hannachi
e-mail	giuseppe.petrantoni@unikore.it
S.S.D. e denominazione disciplina	L-OR/12 -Lingua araba II
Annualità	2° anno
Periodo di svolgimento	Annuale
C.F.U.	12 (4+8)
Nr. ore in aula	24+64 (E)
Nr.ore di studio autonomo	212
Giorno/i ed orario delle lezioni	Come da calendario
Sede delle lezioni	Sede del corso di Laurea
Prerequisiti	Aver superato gli esami di Lingua araba I
Propedeuticità	Aver superato gli esami di Lingua araba I
Obiettivi formativi	L'obiettivo del corso è quello di sviluppare più approfonditamente le competenze linguistiche comunicative in lingua araba moderna standard con particolare attenzione alla comprensione e alla produzione in lingua parlata nei diversi ambiti della vita quotidiana. Inoltre, il corso ha anche la finalità di potenziare la competenza traduttiva dall'arabo all'italiano e viceversa. Nel corso delle lezioni si darà attenzione alla situazione 'diglossica' nel mondo arabo con particolare riferimento alla classificazione e all'uso dei dialetti arabi, quotidianamente parlati. L'obiettivo principale di tale formazione specialistica riguarda l'acquisizione di una competenza professionale teorico-pratica utile per poter operare nel campo della mediazione linguistico-culturale presso enti pubblici o privati, agenzie e organizzazioni non governative, associazioni, istituzioni locali, nazionali e internazionali.
Contenuti del Programma	<p>-Lettura, traduzione e analisi di testi redatti in lingua araba moderna standard, riguardante vari campi del quotidiano, con puntuale commento filologico;</p> <p>-Esercitazioni di traduzione passiva dall'arabo all'italiano e di traduzione attiva dall'italiano all'arabo;</p> <p>-Elementi di dialettologia araba: genealogia, sviluppo e diffusione dei dialetti arabi, quotidianamente parlati, con particolare riferimento al dialetto tunisino;</p> <p>I testi saranno forniti dal docente.</p> <p>Esercitazioni e lettorato: Coerentemente con gli obiettivi del corso di laurea in generale e del corso di lingua araba in particolare, il modulo prevede le seguenti attività: 1) Attività di sviluppo delle due competenze orali (capire, parlare) attraverso esercitazioni e simulazioni in lingua araba standard e in arabo mediano; 2) Sviluppo delle due competenze scritte (leggere, scrivere) attraverso lo studio e la traduzione di brani di varia tipologia con particolare attenzione al lessico fondamentale della lingua araba, al lessico dell'immigrazione nei vari ambiti della vita dell'immigrato e a quello delle relazioni internazionali.</p>

	<p>Lettorato: Durante le re i lettorato, verranno potenziate le capacità di produzione orale: capire un interlocutore parlante arabo, saper interagire nei contesti della mediazione; saper esprimere un'opinione, partecipare ad una discussione e argomentare.</p>
<p>Metodologia didattica</p>	<p>Lezioni frontali ed esercitazioni</p>
<p>Risultati attesi</p>	<p>I risultati di apprendimento attesi definiti secondo i parametri europei descritti dai cinque descrittori di Dublino sono:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Conoscenza e capacità di comprensione (knowledge and understanding): lo studente dovrà essere in grado di leggere e comprendere testi in arabo in arabo classico, in arabo moderno standard e individuare altresì le caratteristiche principali dell'arabo tunisino. Inoltre, dovrà conoscere i contesti storico-culturali e sociali che hanno portato alla formazione dell'arabo classico e dei dialetti arabi quotidianamente parlati in epoca contemporanea. Si prospetta l'acquisizione delle capacità traduttive in contesto passivo (dall'arabo all'italiano) e in contesto attivo (dall'italiano all'arabo), nonché le abilità comunicative nell'ambito dell'interazione sociale ordinaria e in quello dello scambio culturale e interculturale. 2. Capacità di applicare conoscenza e comprensione (applying knowledge and understanding): lo studente deve essere in grado di reimpiegare le conoscenze acquisite in termini di lessico e di strutture linguistiche che si verificano nei vari contesti della comunicazione. Inoltre, deve essere in grado di applicare le conoscenze storico-culturali nei vari contesti dell'ambito sociale e dello scambio culturale e interculturale; deve altresì essere in grado di effettuare traduzioni in contesti passivi e attivi (vedi punto 1). 3. Autonomia di giudizio (making judgements): ci si attende che lo studente acquisisca la capacità di confrontarsi con il testo o con la situazione comunicativa in modo cosciente e consapevole riguardo alla propria effettiva competenza culturale o interazionale. 4. Abilità comunicative (communication skills): ci si attende che lo studente raggiunga delle abilità comunicative e delle conoscenze storico-culturali che riguardino l'interazione sociale ordinaria e lo scambio culturale e interculturale. 5. Capacità di apprendimento (learning skills): si prospetta che lo studente abbia acquisito una relativa autonomia nel costruire collegamenti linguistici e culturali nell'ambito delle competenze linguistico-comunicative e culturali.
<p>Modalità di valutazione</p>	<p>Prova scritta: -Traduzione di un brano dall'arabo all'italiano con dizionario (max 15 punti). -Traduzione di un brano dall'italiano all'arabo con dizionario (max 15 punti). La valutazione è in trentesimi. Il voto minimo per superare la prova è di 18/30.</p> <p>Criteri di valutazione delle prove scritte: Traduzione dall'arabo all'italiano: si valuteranno la pertinenza sintattica, la fedeltà semantica, la terminologia utilizzata, le omissioni e la qualità stilistica della traduzione. Traduzione dall'italiano all'arabo: si valuteranno l'ortografia e la calligrafia dei caratteri arabi, la correttezza morfosintattica, la fedeltà semantica, la terminologia utilizzata, le omissioni e la qualità stilistica della traduzione.</p> <p>Prova orale: -L'esame consiste in un colloquio in lingua araba in cui lo studente deve dimostrare di conoscere un lessico sufficiente per permettergli di interloquire nei diversi ambiti della vita quotidiana, nonché in un contesto interculturale. Lo studente altresì deve dimostrare di conoscere le tematiche socio-culturali affrontate durante il corso. -L'esame, inoltre, prevede l'analisi dei testi affrontati durante il corso. La valutazione è in trentesimi. Il voto minimo per superare la prova è di 18/30.</p> <p>Il voto finale è la media tra il voto della prova scritta e della prova orale</p>

Testi adottati	<ul style="list-style-type: none">- W. Wright, <i>Arabic Grammar</i>, III edizione, New York, 2005;- M. Marmorstein, <i>Tense and Text in Classical Arabic</i>, <i>Studies in Semitic Languages and Linguistics</i>, volume 85, Leiden-Boston, Brill, 2016;- O. Durand, <i>Dialettologia araba</i>, Roma: Carocci Editore, 2018 <p>Ulteriori materiali didattici saranno forniti dai docenti</p>
Ricevimento studenti	Il mercoledì ore 10:00-11:00 previo appuntamento concordato con gli studenti